



། འཇུངས་སྐར་ཉལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

MODLITWY
NA OBCHODY URODZIN

། འཇུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

MODLITWY NA OBCHODY URODZIN

Ułożone przez Khenpo Ghaḷanga z Khjodraku

Przekład: Beata Tashi Drolkar

Przekład "Modlitwy o szczęście dla świata": Adam Kozieł



DHARMAEBOOKS.ORG

དཀར་ཆག།
SPIS TREŚCI

འཇུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བཞུགས་སོ། །

MODLITWY NA OBCHODY URODZIN

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

MODLITWY O DŁUGIE ŻYCIE

གོང་ས་སྐབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.Ś. Czternasty Dalajlama

རྒྱལ་དབང་ཀམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.Ś. Siedemnasty Karmapa

བྱམས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.E. Tai Situ Rinpocze

སྐབས་རྗེ་འཇམ་མགོན་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.E. Dziamgon Kongrtul Rinpocze

སྐབས་རྗེ་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Kjabdzie Sangje Njenpa Rinpocze

སྐབས་རྗེ་བྲ་འགྲུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Kjabdzie Thrangu Rinpocze

མཁན་ཆེན་ཚུལ་བྲིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Khencien Tsultrim Gjamtsso Rinpocze

སྐབས་རྗེ་རྗེ་གས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Kjabdzie Dzogczen Ponlop Rinpocze

སྐབས་རྗེ་འབོ་དཀར་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Kjabdzie Bokar Rinpocze

ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Jonge Mingjur Rinpocze

PRAWA AUTORSKIE

འབྲུངས་སྐར་ཞལ་འདོན་བུའགས་སོ། །

MODLITWY NA OBCHODY URODZIN

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡེ་ཡེ། སྤྱིར་སྤྱིས་སྐྱར་གྱི་སྲོལ་ཙམ་ཞིག་གནང་ནས་ཡོད་མོད། དེང་སང་གང་ཟག་ཆེ་ཆུང་པལ་མོ་ཆེད་སྤྱིས་སྐྱར་
སྤྱང་བཅི་དར་བྱུང་འགྲོ་བཞིན་ཡོད་ཕྱིར། ང་ཚོའི་ལྷགས་ཀྱི་ཞལ་འདོན་ཞིག་ཡོད་ནའང་དགོས་ངེས་པས། ཅི་འགྲོར་བའི་མཚོན་
པ་ལེགས་པར་བཤམས་ཏེ། ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

NAMO RATNA TRAJAJA W starych tekstach wspomina się o uroczystościach urodzin, ale dopiero w ostatnich latach upowszechnił się zwyczaj ich obchodzenia przez zwyczajne i szlachetne osoby. Stąd pojawiła się potrzeba stworzenia odpowiedniego tekstu z naszej tradycji. Najpierw ładnie ułóż wszelkie dary, jakimi dysponujesz i zacznij od schronienia i bodhicitty:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sang gje cie dang tsok kji ciok nam la

Aż do osiągnięcia Przebudzenia, udaję się po Schronienie

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

dziang ciub bar du dak ni kjab su ci

w Buddzie, Dharmie i Szlachetnej Sandze.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gi dzin sok gji pe sy nam kji

Dzięki rozwijaniu szczodrości i innych paramit,

འགྲོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la phen cir sang gje drub par szio

obym stał(a) się Buddhą dla pożytku istot.

ལན་གསུམ།

Powtórz trzy razy.

ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་ཚོབ་པ་ནི།

Błogostawienie miejsca:

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གནི་དག།

tam cie du ni sa szy dak

Oby ziemia wszędzie wokół była czysta,

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

sek ma la sok me pa dang

wolna od kamieni i im podobnych,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་ཅུའི།།

lak til tar niam waidurjaj

płaska niczym powierzchnia dłoni,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

rang szin dziam por ne gjur czik

o naturze berylu i miękka.

དགོན་མཚོག་སྐྱབ་འཇེན་པ་ནི།

Zapraszanie Trzech Klejnotów:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

ma ly sem cien kyn gji gyn gjur cing

Jesteś obrońcą wszystkich istot.

བདུད་ཚེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྟ།།

dy de pung cie mi ze dziom dze lha

Zwyciężyłeś groźne zastępy Mary.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་རི་བཞིན་མཁྱེན་གུར་པའི།

ngy nam ma ly dzi szin khjen gjur pe

Widzisz rzeczy takimi, jakie są –

བཙོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ciom den khor cie ne dir sziek su sol

Bhagawanie, proszę, przybądź tu ze swym orszakiem.

བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Prośba o pozostanie:

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི།

tong sum kun dang niam pa ji

Ofiarowuję wam stupłatkowy lotos

པར་ལྡན་འདབ་བརྒྱ་གོ་སར་བཅས།

pema dab gja ge sar cie

przestronny i wygodny, rozmiarem przypominający

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྲུལ་ལགས་ན།

de szing jang pa bul lak na

przestrzeń miliarda światów.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ci de tar ni sziek su sol

Proszę, spocznijcie na nim.

པལ་ཀ་མ་ལཱ་ཡ་སྟྲི།

pema ka ma la ja stwam

PADMA KAMALĀJA STWAM

ཡན་ལག་བདུན་མས་ཚོགས་གསོག་པ་ནི།

Powiększanie nagromadzeń poprzez siedmioczęściową modlitwę:

དི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

dzi nje su dak ciok ciu dzik ten na

Całym sobą: ciałem, mową i umysłem

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dy sum sziek pa mi ji seng ge kyn

hołd oddaję lwom pośród ludzi –

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma ly de dak tham cie la

wszystkim w trzech czasach

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཅུ་འོ། །

ly dang ngak ji dang te ciak gji o

i w światach dziesięciu kierunków.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po cie pe myn lam tob dak gi

Mocą dążenia do szlachetnego postępowania,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gjal ta tham cie ji kji ngyn sum du
widzę przed sobą wszystkich Zwycięzców

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །
szing gi dyl nje ly rab ty pa ji
i ciałami tyłoma, ile atomów ma wszechświat,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gjal ta kyn la rab tu ciak tsal lo
składam im pełen oddania pokłon.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dyl cik teng na dyl nje sang gje nam
W jednym atomie jest tak wielu Buddhów

སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །
sang gje se kji y na szruk pa dak
otoczonych Bodhisattwami, ile jest atomów.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷས་པར། །
de tar cie kji jing nam ma ly par
Dlatego wyobrażam sobie, że Zwycięzcy

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tham cie gjal ła dak gi gang ła r my
wypełniają sobą całe dharmadhātu.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
de dak ngak pa mi ze gjam tso nam
Dźwiękiem płynącym z oceanu melodyjnej mowy

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །
jang kji jen lak gjam tsy dra kyn gji
wychwalam przymioty wszystkich Zwycięzców,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་། །
gjal ła kyn gji jyn ten rab dzie cing
niewyczerpany jest ocean ich chlubnych właściwości.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
de ła r sziek pa tham cie dak gi ty
Chwała wszystkim Sugatom.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐྲིང་བ་དམ་པ་དང་། །
me tok dam pa treng ła dam pa dang
Składam im również dary w postaci

སིལ་སྒྲོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil njen nam dang dziuk pa duk tsok dang

najpiękniejszych kwiatów, najwspanialszych wieńców,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me ciok dang duk py dam pa ji

cymbałów, olejków i rozłożystych parasoli,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཞི། །

gjal ta de dak la ni cie par gji

najjaśniejszych świateł i najwonnejszych kadzideł.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྩི་མཚོག་དང་། །

na za dam pa nam dang dri ciok dang

Składam im także w darze

ཕྱེ་མའི་སུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

cie me phur ma ri rab njam pa dang

najwytworniejsze szaty, doskonałe zapachy

བཀོད་པ་བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

ky pa khje par phak pe ciok kyn gji

i pudrów góry, wielkie jak Góra Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བསྒྱུ། །

gjal ła de dak la jang cie par gji

ułożone w najbardziej wyszukany sposób.

མཚོན་པ་གང་ནམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

cie pa gang nam la me gja cie ła

W wyobraźni ofiarowuję Zwycięzcom

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gjal ła tham cie la jang my

wszystko, co niedoścignione i nieprzewyższone.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po cie la de pe tob dak gi

Te pokłony i dary ofiarowuję z wiarą

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྱུ། །

gjal ła kyn la ciak tsal cie par gji

w wielką moc szlachetnego postępowania.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྟུག་དབང་གིས་ནི། །

dy ciak szie dang ti muk łaŋ gi ni

Pod wpływem przywiązania, nienawiści i niewiedzy,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

ly dang ngak dang de szin ji kji kjang

ciałem, mową, a także umysłem

ཇིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gji pa ci ci pa

dopuszczę się wielu przewinień –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tham cie dak gi so sor sziaak

wszystkie i każde z osobna wyznaję.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

ciok ciu gjal ła kyn dang sang gje se

Cieszę się z całej zasługi

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gjal nam dang lob dang mi lob dang

wszystkich Zwycięzców, ich Dzieci i Pratjekabuddhów,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro ła kyn gji sy nam gang la jang

tych na ścieżce i tych, którzy już ją przekroczyli

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kyn gji dzie su dak ji rang

oraz zwyczajnych istot dziesięciu kierunków.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག །

gang nam ciok ciu dzik ten dryn ma dak

Tych Opiekunów, którzy osiągnęli

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

dziang ciub rim par sang gje ma ciak nje

Przebudzenie poza przywiązaniem

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyn po de dak dak gi tham cie la

i obdarzają światłem światy dziesięciu kierunków

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khor lo la na me par kor tar kyl

błagam, aby obrócili niezrównanym Kołem.

ཐུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nja ngen da tyn gang szie de dak la

Dla pożytku i szczęścia wszystkich istot

འགོ་བ་ཀུན་ལ་སན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

dro ła kyn la phen szing de te cir

proszę tych, którzy chcą ukazać nirwānę,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa szing gi dyl nje szjuk par jang

by pozostali przez eonów tyle, ile atomów ma wszechświat.

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྱེ། །

dak gi thal mo rab dziar sol ła gi

Składając dłonie, modłę się o to ze wszystkich sił.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

ciak tsal ła dang cie cing szjak pa dang

Przebudzeniu dedykuję każdą drobną zasługę

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

dzie su ji rang kyl szing sol ła ji

powstałą dzięki składaniu pokłonów i darów,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge ła ciung ze dak gi ci sak pa

zrodzoną z wyznania i rozradowania,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།
tham cie dak gi dziang ciub cir ngo o
płynącą z wyrażania prośb i błagania.

མཇུག་འབུལ་བ་ནི།
Ofiarowanie mandali:

ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ།
sa szy py ciu ciuk szing me tok tram
Ta ziemia skropiona pachnącą wodą, obsypana kwiatami,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།
ri rab ling szy nji de gjen pa di
ozdobiona Górą Meru i czterema kontynentami oraz

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སུལ་བ་ཡིས།
sang gje szing du mik te phyl ta ji
słońcem i księżycem jest czystą krainą, którą ofiarowuję,

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
dro kyn nam dak szing la cie par szio
aby wszystkie istoty mogły się nią cieszyć.

སྐྱ་མ་ལ་འབུལ་བ་ལས། སལ་གྱིས་ནི་རྟེན་ལ་འབུལ་བར་བྱ་ཞིང་།
Jeśli świętujesz urodziny zwyczajnej osoby, ofiaruj mandalę, katak i inne dary reprezentacjom Szlachetnych.

ལ་བཏགས་སོགས་ཀྱང་ཕུལ་ཏེ་སྒྲིབ་གྱི་ཞབས་བརྟན་ནི། བོ་བྱི་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེར་མཚོན་ན།

Potem, jeśli na przykład obchodzisz urodziny Goszira Gjaltsaba Rinpocze, recytuj:

(Modlitwy o długie życie innych lamów • ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།.)

རྒྱལ་ཀུན་ཐུགས་ཀྱི་རྩི་རྩེ་གསང་བའི་བདག །

gjal kyn tuk kji dor dzie sang tei dak

Panie Tajemnic, wadzra-umyśle Zwycięzców,

རྒྱལ་གསུང་བཀའ་ཡི་སྤྱད་པོ་ཀུན་དགའ་བོ། །

gjal sung ka ji dy po kyn ga to

Anando, skarbnico mowy Zwycięzców,

རྒྱལ་མཚོག་ཀམ་པ་ཡི་གདུང་འཛིན་པ། །

gjal ciok karma pa ji dung dzin pa

Spadkobierco Karmapy, największego Zwycięzcy,

རྒྱལ་ཚབ་བོ་བྱི་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཞེས་བ་ལྟ་བུ།

gjal tsab go szir cien poi szab ten sol

Gjaltsabie, Wielki Goszirze, obyś żył długo.

དེ་ནས།

Następnie:

ལ་མ་རྒྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma ku kham sang la sol ta deb

Modlę się, aby Lamowie byli zdrowi.

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ciok tu ku tse ring la sol ła deb

Modlę się, aby ich życie trwało bardzo długo.

མིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

trin le dar szing gje la sol ła deb

Modlę się, aby ich aktywność rosła i kwitła.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

la ma dang dral ła me par dzin gji lob

Błogosław, abym nigdy nie stracił(a) więzi z Guru.

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྲུང་བའི་གཞི། །

si szy pal dzior ma ly dziung łai szy

Źródło chwały samsary i nirwany,

སྐབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

tub pei ten pa jun ring ne pa dang

oby nauki Muniego trwały długo.

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །

de dzin dzie pei kje bu dam pa nam

Oby szlachetne istoty, które je utrzymują,

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

pal dzior gji gjen jun ring szab ten szok

żyły długo i w dostatku.

གང་ཟག་ཕལ་མོ་ཆེར་ནི།

Dla zwyczajnych osób:

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

lo gja tso szing tyn gja tong ła dang

Dzięki pomyślności stu lat, ujrzenia stu jesieni,

ཆོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་སྤུན་སྲུལ་ཚོགས། །

tse ring ne me de kji pun sum tsok

długiego życia, zdrowia, szczęścia,

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འཇུག་འགྱུར་བའི། །

tek pa ciok la nge par dziuk gjur ła

i kroczenia ścieżką wielkiego pojazdu,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དིང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra szy de kjang ding dir de lek szok

oby radość i dobro nastały tu i teraz.

བགོགས་རིགས་སྟོང་སྟོང་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gje ciu szy ła dang

Dzięki pomyślności uspokojenia osiemdziesięciu tysięcy przeszkód,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྒྱན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tyn no pei kjen dang dral ta dang

uniknięcia niekorzystnych, szkodliwych warunków

མཐུན་པ་ཚོགས་ཤིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གུར་པའི། །

tyn pa tsok szing pyn sum tsok gjur pei

i obfitego nagromadzenia tego, co sprzyja,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དིང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

tra shi de kjang ding dir de lek szio

oby radość i dobro nastały tu i teraz.

རྒྱན་མེ་སྐར་བ་ནི།

Zapalając lamkę (lub świecę):

འོད་གྱི་མདངས་ལྡན་རྒྱན་མེ་འདི། །

y kji dang den dryn me di

Cennym Trzem Klejnotom ofiarowuję

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ། །

kyn ciok rin cien nam la bul

jasne światło tej lampki.

མ་རིག་སྤུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

ma rik myn pa rab sal ne

Rozpraszając mroki niewiedzy,

ཤེས་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

szie rab nang ła gje par szioł

oby światło pradźni wzrastało.

སྣང་བ་མཚོན་བྱེད་ཡིན་པས་རྟེན་ལ་འབྲུལ་བ་ལས་གསོད་ནི་མི་རུང་ངོ།།

Światło lampki jest symbolicznym darem dla Trzech Klejnotów, dlatego nie powinno być zdmuchiwane.

མངར་ཟས་ལ་རོལ་བ་ནི།

Spożywając słodkości:

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་ཡིད་འཕྲོག་པ།

szial ze ro gja den pa ji trok pa

Dzięki pełnemu wiary ofiarowaniu

ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ།

lek dziar di ni gjal ła se cie la

wszystkim Zwycięzcom i ich Dzieciom

དད་པས་སྦུལ་བས་འགོ་བ་འདི་དག་ཀུན།

de pe phyl ła dro ła di dak kyn

dobrze przyrządzonego wspaniałego jadła o stu smakach,

འབྱོར་ལྡན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

dzior den ting dzyn ze la cie par szioł

oby wszystkie istoty zakosztowały smaku samadhi i dostatku.

དགེ་ཅུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོད་པ་ནི།

Dedykowanie zasługi Przebudzeniu:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད། །

sy nam di ji tham cie zik pa nji

Oby dzięki tej zasłudze została osiągnięta wszechwiedza,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགེ་ནམས་པམ་བྱས་ཏེ། །

thob ne nje pe dra nam pham dzie ne

która pokonuje jedyne wroga: niewłaściwe działania.

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་བ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kje ga na ci ba lab truk pa ji

Oby wszystkie istoty zostały wyzwolone z oceanu samsary

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

si pe tso le dro ła dryl ła rziok

wzburzonego falami narodzin, starzenia się, choroby i śmierci.

སྐྱེར་གྱི་སྐྱོན་ལམ་ནི།

Modlitwa życzeń:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

sem cien tham cie de dang den gjur cik

Oby wszystkie istoty były szczęśliwe.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྒོངས་པར་ཤོག །

ngen dro tam cie tak tu tong par szioK

Oby wszystkie niższe światy opustoszały.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

dziang ciub sem pa gang dak sar szioK pa

Oby spełniły się dobre życzenia

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

de dak kyn gji myn lam drub par szioK

wszystkich Bodhisattwów dziesięciu poziomów.

བྱེ་བྲག་འཛ་མགྲིང་བདེ་བའི་སློན་ལམ་ནི།

Modlitwa o szczęście dla świata:

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །

kjab ne lu me kyn ciok tsa ła sum

Niezawodne źródła Schronienia, Trzy Klejnoty i Trzy Korzenie,

ལྷན་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

khje par gang cien gyn po cien re zik

zwłaszcza Ty, Awalokiteśwaro, opiekunie Krainy Śniegu,

རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མ་གུ་རུ་པརྩ་འབྱུང་། །

dzie tsyn dryl ma gu ru pe ma dziung

Szlachetna Taro, Guru Padmakaro

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

sol ta deb so thuk dam sziel szie gong

– modłę się do Was. Zważcie na swe śluby i przyrzeczenia:

སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

myn lam jong su drub par dzin gji lob

udzielcie błogosławieństw, które ziszczą słowa mej modlitwy.

སྟོན་དུ་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །

njik dy dro nam sam dzior lok pa dang

Nieprawie myśli i czyny w czasach zwyrodnienia

བྱི་ནང་འབྲུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྩ་རྒྱུན་གྱིས། །

ci nang dziung ta truk pe gju kjen gji

oraz młyn zewnętrznych i wewnętrznych żywiołów

སྣར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཐུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

ngar ma drak pe mi ciuk dal jam ne

przyniosły nowe choroby ludzi i zwierząt.

གཟའ་ལྷ་རྩལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་པོའི་གཟེར། །

za lu gjal dyn nak ciok dziung py zer

Padamy ofiarą wpływu planet, nagów, gjalpów,

བཅའ་སང་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་ཚོད། །

tsa se ser sum lo nje mak truk tsy

podłych bhutów, złych uroków, mrozów, gradu, nieurodzaju,

ཆར་ཚུ་མི་སྟོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐབ། །

ciar ciu mi njom gang cien dra dzi then

wojen, waśni, niepewnych deszczów, śnieżyc, szkodników, szczurów,

ས་གཡོ་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་། །

sa jo me dra dziung szy dzik pa dang

wstrząsów ziemi, ognia, zdradzieckich pułapek czterech żywiołów

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཆོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khje par ten la tse te tha mak sok

i, wreszcie, najazdu, który zagraża Dharmie.

འཇམ་གླིང་ལྗོངས་འདིར་གཞོན་འཆའི་རིགས་མཐའ་དག །

dzam ling dziong dir ny tse rik tha dak

Niechaj wszystko, co grozi temu światu,

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་ཅད་ནས་འཇོམས་གུར་ཅིག །

njur du szy zing tse ne dziom gjur cik

dało się rychło uśmierzyć i szczezło.

མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི།

mi dang mi min dro ła tha dak gji

Oby wszystkie istoty, ludzkie i inne,

རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

gju la dziang ciub sem ciok rin po cie

spontanicznie obudziły drogocenną bodhicittę,

ངང་གིས་རྒྱུས་ནས་གཞོན་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།

ngang gi kje ne ny tse sam dzior drel

wyzwoliły się z kajdan wrogich jej myśli i czynów

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

phen tsyn dziam pe sem dang den ne kjang

i darzyły się nawzajem miłością.

འཇམ་གླིང་མཐའ་དབྱུང་བདེ་རྒྱུད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།

dzam ling tha y de kji pal gji dzior

Niech cały świat oddycha radością, szczęściem i dostatkiem.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དང་རྒྱལ་ཡུན་གནས་ཤོག།

sang gje ten pa dar gje jyn ne szio

Niechaj Dharma Buddy krzewi się, rozkwita i trwa na wieki.

ཚ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྣོ་བས། །

tša sum gjal ła se cie den pe tob

Mocą prawdy Trzech Klejnotów, Buddhów i Bodhisattwów,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

khor de ge ła tša ła gang ci dang

mocą wszelkich korzeni prawości w samsarze i nirwanie

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dak ciak lhak sam nam par kar ła thy

oraz mocą naszych czystych intencji

གསོལ་བཏབ་སློན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

sol tab myn pe dre bu drub gjur cik

– niech spełnią się te modlitwy i życzenia.

བཀའ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

Modlitwa pomyślności:

གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

ne dir njin mo de lek tsen de lek

Pomyślność za dnia, pomyślność w nocy,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nji mei gung jang de lek szing

pomyślność także w południe.

ཉེན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །

njin tsen tak tu de lek pa

Niech pomyślność panuje dniem i nocą.

འཇིགས་པའི་སྐྱེན་པ་ནག་པོས་སྡོན་ནས་བསྟ། །

dzik pei myn pa nak py ngyn ne su

Ciężki mrok strachu czeka przed nami, by nas pochłonać –

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

kön chok sum gyi tra shi shok

niech zapanuje pomyślność Trzech Klejnotów!

སྐྱེས་པ། ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྗེས་ཟིན་ན། །ནར་མའི་སྡོད་པ་གྱི་ན་ཡང་། །

གནས་མཐར་བདེ་བའི་རྒྱར་འགྱུར་བ། །འདི་ནི་ཉེན་འབྲེལ་ཚོས་ཉིད་ཡིན། །

ཞེས་སྦྱི་ལ་མཁོ་བའི་འཁྲུངས་སྐར་གྱི་ཞལ་འདོན་ཉུང་ཏུ་འདི་ནི། །འདན་སྟག་ལྷ་བའི་དགོས་མཁོར་དམིགས་ཏེ། །རྒྱལ་ཁམས་པ་སྦྱོ་
བྲག་དགའ་དབང་གིས། །ཇ་ལན་རྣ་རའི་ཡུལ་དུ་སྐྱར་བ་ལ་སྲིད་ནས་རང་ཚོམ་སྡོན་མེ་སྐར་བ་བསྟན་པ་སྟེ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

།

Na zakończenie:

Dzięki zręcznym metodom,

nawet zwyczajne aktywności stają się

przyczynkiem doraźnego i ostatecznego dobrobytu.

Oto sama istota współzależności.

O taki zbiór modlitw na obchody urodzin poprosił Dentruk Dała a złożył je w całość wędrowiec Kjodrak Ghałang w Himaczu. Do istniejących już strof dodał skomponowane przez siebie wersy towarzyszące zapalaniu lampki. Oby pomyślność promieniała!

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

MODLITWY O DŁUGIE ŻYCIE

གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.Ś. CZTERNASTY DALAJLAMA

གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

gang rij ra te kor tej zing kam dir

W Czystej Krainie, otoczonej ścianą śnieżnych gór,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang de ta ma ly dziung tei ne

jesteś źródłem wszelkiego dobra i szczęścia.

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །

cien re zik tang ten dzyn gjam tso ji

Pełen mocy Czenreziku, Tenzinie Gjamtso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ziab pe si tei bar du ten gjur cik

obyś pozostał tu do końca samsary.

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)

ཀླུ་དབང་ཀམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.Ś. SIEDEMNASTY KARMAPA

ཀླུ་ཀུན་སྣང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀམ་པ། །

gjal kyn njing dziei rang suk karma pa

Karmapo, ucieleśniający współczucie wszystkich Buddhów;

ཀླུ་ཀུན་ཐེན་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་ཀམ་པ། །

gjal kyn trin le cik du karma pa

Karmapo, uosabiający przebudzoną aktywność wszystkich Buddhów,

ཀླུ་ཀུན་གདུང་འཚོབ་དབང་བསྐྱེར་ཀམ་པ། །

gjal kyn dung tsob łang kur karma pa

Karmapo, o mocy regenta wszystkich Buddhów;

ཨོ་ཀླུ་འགོ་འདུལ་ཐེན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ogjen dro dul trin le szia ten sol

Orgjenie Drodulu Trinle, obyś żył długo!

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)

བྱམས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.E. TAI SITU RINOCZE

པརྣའི་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །

padmei gjal tsab ten dang dro fei gyn

Regencie Pana Lotosu, opiekunie nauk i istot,

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་པམ་པ། །

ma ong sang gje gjal tsab ma pam pa

Buddho przyszłości, niezwyciężony namiestniku,

རྒྱ་ཡི་སི་ཏུ་པརྣ་དོན་ཡོད་གྱི། །

tā ji si tu pema don jo kji

Tai Situ Pema Donjo, obyś żył długo,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

sziab pe ten cing dze trin gje gjur cik

i oby twa aktywność kwitła!

Powrót do modlitw urodzinowych.

སྐབས་རྗེ་འཇམ་མགོན་པོ་ཆེན་འབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

J.E. DZIAMGON KONGRTUL RINPOCZE

མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོ།

ta je mik me tse lei ter cien po

Wielka skarbnico nieograniczonego, bezstronnego współczucia,

ནམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གྲོལ་སྐྱལ་པའི་སྐྱ།

nam par nang dze rik dryl trul pei ku

inteligentna i wyzwalająca emanacjo Wairocpany,

འཇམ་མགོན་ལྷོ་གྲོས་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི།

dziam gon lo dro cio kji nji ma ji

Dziamgonie Lodro Ciekji Njimo, obyś żył długo,

འབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤོན་རྒྱས་རྒྱུར་ཅིག །

sziab pe ten cing dze trin gje gjur cik

oby twa aktywność kwitła!

Powrót do modlitw urodzinowych.

སྐབས་ཇི་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

KJABDZIE SANGJE NJENPA RINPOCZE

མཁས་བརྟན་བཟང་པོ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་འཆང་། །

ke tsyn zang po gong mei nam tar cziang

Utrzymujesz wiedzę, moralność i szlachetność praojców,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

du sum sang gje kyn gji ngo to ni

esencjo wszystkich Buddhów trzech czasów,

འགོ་བའི་སྐབས་དང་མགོན་མཆོག་རྗེ་ཇི་འཆང་། །

dro tei kjab dang gyn cziok dor dzie cziang

jesteś schronieniem i opiekunem istot, Wadźradharą,

ཇི་བརྟན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dzie tsyn sang gje njen pa sziaab ten sol

dzietsynie Sangje Njenpo, obyś żył długo.

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)

སྐབས་རྗེ་ཁྱ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

KJABDZIE THRANGU RINPOCZE

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ཀམ་ལྷོ་གྲོས་ཞབས། །

ten pei pal gjur karma lo dro sziab

Karma Lodro, autorytecie nauk, oby twa zdolność

ཆོས་དཔལ་བཟང་པོའི་ཡོན་ཏན་མཁའ་ཁྱབ་རྒྱ། །

cie pal sang poi jin ten kha khjab tu

przynoszenia wielkiej chwały Dharmie obejmowała całą przestrzeń.

འཕེལ་ཞིང་ཞབས་པད་ཉག་བརྟན་བཤད་རྒྱབ་ཀྱི། །

pel szing sziab pe tak ten szie drub kji

Oby twe lotosowe stopy zawsze stały mocno, a aktywność

འཕྲིན་ལས་སྤྱོད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དཔལ་འབར་ཤོག། །

trin le ciok le nam gjal pal bar szio

nauczania i praktyki jaśniała chwałą i zwycięstwem.

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)

མཁའ་ཚེན་ཚུལ་བྲིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཚེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

KHENCNIEN TSULTRIM GJAMTZO RINPOCZE

ཚུལ་བྲིམས་ཡོན་ཏན་ཞིང་གི་དཔལ་ལྷན་ཅིང་། །

tsul trim jin ten szing gi pal den czing

Pełne chwały pole moralności,

ཚོས་དོན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སོ་སོར་སྣང་། །

cie dyn gja tso ma ly so sor nang

Przed którym ocean Dharmy jawi się jasno i klarownie,

ལྷ་སྒོམ་ཟབ་མོའི་མགུར་དབྱངས་ཕྱོགས་བརྒྱར་ལེན། །

ta gom zab moi gur jang ciok ciur len

we wszystkich dziesięciu kierunkach, śpiewasz pieśni o dogłębnym
poglądzie i medytacji,

བཤེས་གཉེན་དམ་པའི་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་ཤོག །

szie njen dam pei sziab pe tak ten szio

prawdziwy duchowy przyjacielu, obyś żył wiecznie.

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)

སྐབས་རྗེ་རྫོགས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

KJABDZIE DZOGCZEN PONLOP RINPOCZE

ཀུན་བཟང་ཐེག་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་བརྩུང། །

kyn zang tek pei sung rab gja tsoi ciu

Żywotna istoto oceanu nauk pojazdu Samantabhadry,

ངེས་དོན་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་རིང་ལུགས་ཆེའི། །

nge dyn y sel njing poi ring luk cziei

serce przejrzystego, ostatecznego znaczenia,

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་མཐར་སླེལ་མངོན་པ། །

ten pei gjal tsen ciok tar pel dze pa

w całej przestrzeni rozwieszasz sztandar zwycięstwa tej wielkiej tradycji.

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pal den la ma czio gi szia ten sol

Chwalebny, najlepszy guru, obyś żył długo.

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)

སྐབས་རྗེ་འབོ་དཀར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

KJABDZIE BOKAR RINPOCZE

ཨོ་སྐྱི། །

om swasti

OM SWASTI

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་འཆི་མེད་ཆེ་ལྷའི་མཐུས། །

rab dziam tsa sum czi me tse lhei tu

Dzięki mocy nieśmiertelnych bóstw długiego życia Trzech Korzeni,

བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་མགོན་མཚུངས་མེད་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །

ten droi pal gyn tsung me cie kji dzie

oby niezrównany chwalebny opiekun nauk i istot –

ཀམ་སང་གེ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ། །

karma seng ge gjal tsen pal sang po

Pan Dharmy, Karma Senge Gjaltsen Palzangpo –

བསྐལ་བརྒྱུ་ཞབས་བརྟན་མཛད་སྤྱིན་རྒྱས་རྒྱུར་ཅིག །

kal gjar szia b ten dze trin gje gjur cik

żył sto kalp, oby jego aktywność kwitła.

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)

ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

JONGE MINGJUR RINPOCZE

ཨོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

om de lek su gjur cik

Om. Niech zapanuje radość i dobro.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བརྗེད་ལས་གྲུབ་པ། །

rab dziam gjal tci tuk kje le drub pa

Drugi Buddho, Padmasambhawo, zrodzony z życzeń niezliczonych innych buddhów,

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པས་དགེ་ལེགས་སྦྱོལ། །

ogjen sang gje nji pe ge lek tsol

obdarz nas tym, co szlachetne i dobre.

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་རོལ་ཡོངས་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས། །

khjo kji nam rol jong kji ge tci sie

Oby twa emanacja, duchowy przewodnik wszystkich (Jonge),

མི་འགྱུར་རྫོ་རྗེའི་ངོ་བོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

mi ngjur dor dzie ngo tor szjab ten sol

żył długo w esencji niezmiennej (Mingjur) wadzry (Dordze).

[Powrót do modlitw urodzinowych.](#)